

**Holy Eucharist
Pentecost 8th
Proper 11
Jul 19, 2026**

**La Santa Eucaristía
Pentecostes 8^{to}
Propio 11
Jul 19, 2026**

1

Liturgy of the Word
Entrance Liturgy

Please Stand

1✠ Praise to the Lord, the Almighty

1. Praise to the Lord,
the Almighty, the King of creation!
O my soul, praise him,
for he is your health and salvation!
All you who hear;
now to his temple draw near,
Praise him in glad adoration!

2. Praise to the Lord,
who o'er all things is wondrously reigning;
And, as on wings
of an eagle, uplifting, sustaining.
Have you not seen,
All you have needed has been
Met by his gracious ordaining?

3. Praise to the Lord,
who will prosper your work and defend you;
Surely his goodness and mercy
shall daily attend you.
Ponder anew
What the Almighty can do,
Who with his love does befriend you.

4. Praise to the Lord!
O let all that is in me adore him!
All that has life and breath,
come now with praises before him!
Let the "Amen"
Sound from his people again!
Gladly with praise we adore him!

Celebrant + Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People And blessed be his kingdom, now and for ever. **Amen.**

Please kneel if able, Silence may be kept.

The Confession of Sins

Presider: Let us confess our sins against God and our neighbor.

Liturgia de la Palabra
Liturgia de Entrada

De pies por favor

1✠ Alma, Bendice al Señor

1. ¡Alma, bendice al Señor,
rey potente de gloria;
De sus mercedes
esté viva en ti la memoria!
¡Se oiga la voz
Dentro del templo de Dios;
De los que ensalzan su gloria!

2. Alma, bendice al Señor
que a los orbes gobierna,
Y que en sus alas te lleva,
cual águila tierna;
El te guardó
como mejor le agradó,
¿No ves su mano paterna?

3. Alma, bendice al Señor
que prospera tu estado,
Y beneficios sin fin
sobre ti ha derramado.
Piensa en que es Él
Rico, amoroso y muy fiel,
Como mil pruebas te ha dado.

4. Alma, bendice al Señor
y su amor infinito;
Con todo el pueblo de Dios
su alabanza repito:
¡Dios, mi salud,
De todo bien plenitud,
Seas por siempre bendito!

Celebrante + Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. **Amén.**

Arrodíllense si le es posible, Puede guardarse un período de silencio.

La Confesión de Pecados

Sacerdote: Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra el prójimo:

Celebrant and People:

**Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.**
The Absolution

The priest will stand, people remain kneeling

Presider: Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you + in eternal life. Amen.

All remain standing.

2♯ FyC III 27 Gloria (Misa del Pueblo Inmigrante)

Refrain: Glory to God in the highest, glory to God, and on earth peace to people of good will.

We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Refrain

Lord Jesus Christ, Only begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

Refrain

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. **Amen. Amen.**

	Collect of the Day
Celebrant	The Lord be with you.
People	And also with you.
Celebrant	Let us pray.

Almighty God, the fountain of all wisdom, you know our necessities before we ask and our ignorance in asking: Have compassion on our weakness, and mercifully give us those things which for our unworthiness we dare not, and for our blindness we cannot ask; through the worthiness of your Son Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

*All seated.***A reading from book of Isaiah***Celebrante y Pueblo:*

**Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de
hacer. No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros
mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.**

La Absolución*El sacerdote se levanta y el pueblo permanece de rodillas*

Sacerdote: Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la + vida eterna. Amén.

Todos de pies

2♯ FyC III 27 Gloria (Misa del Pueblo Inmigrante)

Refrán: Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los pueblos que ama el Señor.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

Refrán

Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.

Refrán

Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre.

Amén.

	Colecta del Día
Celebrante	El Señor sea con ustedes
Pueblo	Y con tu espíritu
Celebrante	Oremos

Dios omnipotente, fuente de toda sabiduría, tú conoces nuestras necesidades antes de que te pidamos, y nuestra ignorancia en pedir: Ten compasión de nuestras flaquezas, y danos, por tu misericordia, aquellas cosas que por nuestra indignidad y ceguera no sabemos ni nos atrevemos a pedirte; por los méritos de Jesucristo tu Hijo nuestro Señor; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

*Todos sentados***Lectura del libro de Isaías**

⁶Thus says the Lord, the King of Israel, and his Redeemer, the Lord of hosts: I am the first and I am the last; besides me there is no god. ⁷Who is like me? Let them proclaim it, let them declare and set it forth before me. Who has announced from of old the things to come? Let them tell us what is yet to be. ⁸Do not fear, or be afraid; have I not told you from of old and declared it? You are my witnesses! Is there any god besides me? There is no other rock; I know not one. **Isaiah 44:6-8**

⁶ El Señor, el rey y redentor de Israel, el Señor todopoderoso, dice:
«Yo soy el primero y el último;
fuera de mí no hay otro dios.
⁷ ¿Quién hay igual a mí?
Que hable y me lo explique.
¿Quién ha anunciado desde el principio el futuro,
y dice lo que está por suceder?
⁸ Pero, ¡ánimo, no tengan miedo!
Yo así lo dije y lo anuncié desde hace mucho,
y ustedes son mis testigos.
¿Hay acaso otro dios fuera de mí?
No hay otro refugio; no conozco ninguno.»
Isaías 44:6-8

**Reader
People**

*The Word of the Lord.
Thanks be to God*

3♪ Psalm 86:11-17

**Antiphon: Give your strength to your servant,
and save the child of your handmaid.**

- ¹¹ Teach me your way, O Lord,
and I will walk in your truth; *
knit my heart to you that I may fear your Name.
¹² I will thank you, O Lord my God, with all my heart, *
and glorify your Name for evermore.
¹³ For great is your love toward me; *
you have delivered me from the nethermost Pit.
¹⁴ The arrogant rise up against me, O God,
and a band of violent men seeks my life; *
they have not set you before their eyes.

**Antiphon: Give your strength to your servant,
and save the child of your handmaid.**

- ¹⁵ But you, O Lord, are gracious and full of compassion, *
slow to anger, and full of kindness and truth.
¹⁶ Turn to me and have mercy upon me; *
**give your strength to your servant;
and save the child of your handmaid.**
¹⁷ Show me a sign of your favor,
so that those who hate me may see it and be ashamed;
*
**because you, O Lord, have helped me and
comforted me.**

**Antiphon: Give your strength to your servant,
and save the child of your handmaid.**

A reading from the letter of Romans

¹²So then, brothers and sisters, we are debtors, not to the flesh, to live according to the flesh— ¹³for if you live according

**Lector
Pueblo**

*Palabra del Señor.
Demos gracias a Dios*

3♪ Psalm 86:11-17

**Antífona: Da tu poder a tu siervo,
y guarda al hijo de tu sierva.**

- ¹¹ Enséñame, mi Dios, tu senda
y en tu verdad caminaré; *
afirma mi corazón para que tema tu nombre.
¹² Te alabaré, Señor mi Dios, de todo corazón; *
y glorificaré tu nombre para siempre.
¹³ Porque grande es tu misericordia de mí *
y me has librado del fondo del Seol.
¹⁴ Las soberbias se alzaron contra mí
y una banda quiere asesinarme; *
y no te toman en cuenta.

**Antífona: Da tu poder a tu siervo,
y guarda al hijo de tu sierva.**

- ¹⁵ Pero tú, mi Dios, eres clemente y bondadoso *
lento en ira, grande en compasión y lealtad.
¹⁶ Vuélvete hacia mí y apiádate; *
**fortalece a tu sierva
y salva a la hija de tu sierva.**
¹⁷ Dame una muestra de tu amor para que, al verla,
se avergüencen los que me aborrecen, *
pues tú, Señor, me ayudaste y consolaste.

**Antífona: Da tu poder a tu siervo,
y guarda al hijo de tu sierva.**

Lectura de la Carta de Romanos

¹² Así pues, hermanos, tenemos una obligación, pero no es la de vivir según las inclinaciones de la naturaleza

to the flesh, you will die; but if by the Spirit you put to death the deeds of the body, you will live. ¹⁴For all who are led by the Spirit of God are children of God. ¹⁵For you did not receive a spirit of slavery to fall back into fear, but you have received a spirit of adoption. When we cry, "Abba! Father!" ¹⁶it is that very Spirit bearing witness with our spirit that we are children of God,

¹⁷and if children, then heirs, heirs of God and joint heirs with Christ—if, in fact, we suffer with him so that we may also be glorified with him. ¹⁸I consider that the sufferings of this present time are not worth comparing with the glory about to be revealed to us. ¹⁹For the creation waits with eager longing for the revealing of the children of God; ²⁰for the creation was subjected to futility, not of its own will but by the will of the one who subjected it, in hope ²¹that the creation itself will be set free from its bondage to decay and will obtain the freedom of the glory of the children of God. ²²We know that the whole creation has been groaning in labor pains until now; ²³and not only the creation, but we ourselves, who have the first fruits of the Spirit, groan inwardly while we wait for adoption, the redemption of our bodies. ²⁴For in hope we were saved. Now hope that is seen is not hope. For who hopes for what is seen? ²⁵But if we hope for what we do not see, we wait for it with patience.

Romans 8:12-25

Reader The Word of the Lord.

People Thanks be to God

All: 4♩ Alleluia, alleluia, alleluia, (2)

Please Stand

Holy Gospel

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St Matthew 13:24-30, 36-43

People Glory to you, Lord Christ.

²⁴He put before them another parable: "The kingdom of heaven may be compared to someone who sowed good seed in his field; ²⁵but while everybody was asleep, an enemy came and sowed weeds among the wheat, and then went away. ²⁶So when the plants came up and bore grain, then the weeds appeared as well. ²⁷And the

débil. ¹³ Porque si viven ustedes conforme a tales inclinaciones, morirán; pero si por medio del Espíritu hacen ustedes morir esas inclinaciones, vivirán.

¹⁴ Todos los que son guiados por el Espíritu de Dios, son hijos de Dios. ¹⁵ Pues ustedes no han recibido un espíritu de esclavitud que los lleve otra vez a tener miedo, sino el Espíritu que los hace hijos de Dios. Por este Espíritu nos dirigimos a Dios, diciendo: «¡Abbá! ¡Padre!» ¹⁶ Y este mismo Espíritu se une a nuestro espíritu para dar testimonio de que ya somos hijos de Dios. ¹⁷ Y puesto que somos sus hijos, también tendremos parte en la herencia que Dios nos ha prometido, la cual compartiremos con Cristo, puesto que sufrimos con él para estar también con él en su gloria. ¹⁸ Considero que los sufrimientos del tiempo presente no son nada si los comparamos con la gloria que habremos de ver después. ¹⁹ La creación espera con gran impaciencia el momento en que se manifieste claramente que somos hijos de Dios. ²⁰ Porque la creación perdió su verdadera finalidad, no por su propia voluntad, sino porque Dios así lo había dispuesto; pero le quedaba siempre la esperanza ²¹ de ser liberada de la esclavitud y la destrucción, para alcanzar la gloriosa libertad de los hijos de Dios. ²² Sabemos que hasta ahora la creación entera se queja y sufre como una mujer con dolores de parto. ²³ Y no sólo ella sufre, sino también nosotros, que ya tenemos el Espíritu como anticipo de lo que vamos a recibir. Sufrimos profundamente, esperando el momento de ser adoptados como hijos de Dios, con lo cual serán liberados nuestros cuerpos. ²⁴ Con esa esperanza hemos sido salvados. Sólo que esperar lo que ya se está viendo no es esperanza, pues, ¿quién espera lo que ya está viendo? ²⁵ Pero si lo que esperamos es algo que todavía no vemos, tenemos que esperarlo sufriendo con firmeza.

Romanos 8:12-25

Lector Palabra del Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios

Todos: 4♩ Aleluya, aleluya, aleluya (2)

De pies por favor

Santo Evangelio

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según Mateo 13:24-30, 36-43

Pueblo Gloria a Ti, Cristo Señor.

²⁴ Jesús les contó esta otra parábola: «Sucede con el reino de los cielos como con un hombre que sembró buena semilla en su campo; ²⁵ pero cuando todos estaban durmiendo, llegó un enemigo, sembró mala hierba entre el trigo y se fue. ²⁶ Cuando el trigo creció y se formó la espiga, apareció también la mala

slaves of the householder came and said to him, 'Master, did you not sow good seed in your field? Where, then, did these weeds come from?' ²⁸He answered, 'An enemy has done this.' The slaves said to him, 'Then do you want us to go and gather them?' ²⁹But he replied, 'No; for in gathering the weeds you would uproot the wheat along with them. ³⁰Let both of them grow together until the harvest; and at harvest time I will tell the reapers, Collect the weeds first and bind them in bundles to be burned, but gather the wheat into my barn.'" ³⁶Then he left the crowds and went into the house. And his disciples approached him, saying, "Explain to us the parable of the weeds of the field." ³⁷He answered, "The one who sows the good seed is the Son of Man; ³⁸the field is the world, and the good seed are the children of the kingdom; the weeds are the children of the evil one, ³⁹and the enemy who sowed them is the devil; the harvest is the end of the age, and the reapers are angels. ⁴⁰Just as the weeds are collected and burned up with fire, so will it be at the end of the age. ⁴¹The Son of Man will send his angels, and they will collect out of his kingdom all causes of sin and all evildoers, ⁴²and they will throw them into the furnace of fire, where there will be weeping and gnashing of teeth. ⁴³Then the righteous will shine like the sun in the kingdom of their Father. Let anyone with ears listen!

hierba. ²⁷ Entonces los trabajadores fueron a decirle al dueño: "Señor, si la semilla que sembró usted en el campo era buena, ¿de dónde ha salido la mala hierba?" ²⁸ El dueño les dijo: "Algún enemigo ha hecho esto." Los trabajadores le preguntaron: "¿Quiere usted que vayamos a arrancar la mala hierba?" ²⁹ Pero él les dijo: "No, porque al arrancar la mala hierba pueden arrancar también el trigo. ³⁰ Lo mejor es dejarlos crecer juntos hasta la cosecha; entonces mandaré a los que han de recogerla que recojan primero la mala hierba y la aten en manojos, para quemarla, y que después guarden el trigo en mi granero."» ³⁶ Jesús despidió entonces a la gente y entró en la casa, donde sus discípulos se le acercaron y le pidieron que les explicara la parábola de la mala hierba en el campo. ³⁷ Jesús les respondió: «El que siembra la buena semilla es el Hijo del hombre, ³⁸ y el campo es el mundo. La buena semilla representa a los que son del reino, y la mala hierba representa a los que son del maligno, ³⁹ y el enemigo que sembró la mala hierba es el diablo. La cosecha representa el fin del mundo, y los que recogen la cosecha son los ángeles. ⁴⁰ Así como la mala hierba se recoge y se echa al fuego para quemarla, así sucederá también al fin del mundo. ⁴¹ El Hijo del hombre mandará a sus ángeles a recoger de su reino a todos los que hacen pecar a otros, y a los que practican el mal. ⁴² Los echarán en el horno encendido, y vendrán el llanto y la desesperación. ⁴³ Entonces los justos brillarán como el sol en el reino de su Padre. Los que tienen oídos, oigan.

Celebrant The Gospel of the Lord.
People Praise to you, Lord Christ.

Celebrante El Evangelio del Señor.
Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

The Sermon: Father Carlos

Nicene Creed

All stand. Together:

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.
We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

El Sermon: Padre Carlos

El Credo Niceno

Oficiante y Pueblo al unísono, todos de pie:

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.
Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra salvación
bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.
Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día,
según las Escrituras,
subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.
De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
 who proceeds from the Father and the Son.
 With the Father and the Son he is worshiped and glorified.
 He has spoken through the Prophets.
 We believe in one holy catholic and apostolic Church.
 We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
 We look for the resurrection of the dead and + the life of the
 world to come. Amen.

Prayers of the People

All remain standing.

*With all our heart and with all our mind, let us pray to the
 Lord, sayin*

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

For the peace from above, for the loving-kindness of
 God, and for the salvation of our souls, let us pray to the
 Lord.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

For our Bishop Lawrence, for our Bishop-Elect Adam
 and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

For those who travel on land, on water, or in the air, let
 us pray to the Lord.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

For the aged and infirm, for the widowed and orphans,
 and for the sick and the suffering **especialmente for our
 sisters and brothers in Venezuela**, let us pray to the
 Lord.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Parish Prayers

We pray for all those who find themselves in our city as
 refugees or recent immigrants.

We pray for all places where there is conflict and war.

For the sick specially, (*you may mention their names*)

For birthdays we give thanks today for Kevin Nejatengo,
 Adriana Lizario, Alejandra Sanchez, Melania Vargas, Luis
 Humberto Ruiz, Mercedes Velasquez, Duane Junkeburke,
 Carmelo Vargas. Gloria Espinal, Florencio Santiago, John
 Colligan, Maria Elena Munoz, Rafael Toro, Josemaria Rendon,
 Cristina Acevedo, Orli Pablo Acevedo, Ana Vimos, Melania
 Torres, William Frankovic, Mabel Serrano (*please add
 any names that we've missed!*)

For the faithful departed, especially for

y su reino no tendrá fin.
 Creemos en el Espíritu Santo,
 Señor y dado de vida,
 que procede del Padre y del Hijo.
 que con el Padre y el Hijo
 recibe una misma adoración y gloria.
 y que habló por los profetas.
 Creemos en la Iglesia,
 que es una, santa, católica y apostólica.
 Reconocemos un solo Bautismo
 para el perdón de los pecados.

Esperamos + la resurrección de los muertos y la vida del
 mundo futuro. *Amén.*

Oraciones del Pueblo

Todos de pies

Con todo el corazón y con toda la mente, oremos al
 Señor, diciendo:

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por la paz de lo alto, por la misericordia de Dios y por la
 salvación de nuestras almas, oremos al Señor.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por nuestro Obispo Lawrence, por nuestro Obispo
 Electo Adam y por todos los clérigos y laicos, oremos
 al Señor. .

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por todos los que viajan por tierra, mar o aire,
 oremos al Señor.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Por los ancianos e inválidos, los viudos y huérfanos,
 por los enfermos y los que yacen en el lecho del dolor
**especialmente por nuestros hermanos en
 Venezuela**, oremos al Señor.

5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.

Oraciones de la Parroquia

Oremos por todos que se encuentran en nuestra
 ciudad como refugiados o inmigrantes.

Oremos por todos lugares donde hay conflicto o
 guerra.

Para los enfermos especialmente: (*puedes mencionar
 sus nombres*)

Por cumpleaños damos gracias hoy Kevin
 Nejatengo, Adriana Lizario, Alejandra Sanchez, Melania
 Vargas, Luis Humberto Ruiz, Mercedes Velasquez, Duane
 Junkeburke, Carmelo Vargas. Gloria Espinal, Florencio
 Santiago, John Colligan, Maria Elena Munoz, Rafael Toro,
 Josemaria Rendon, Cristina Acevedo, Orli Pablo Acevedo,
 Ana Vimos, Melania Torres, William Frankovic, Mabel
 Serrano (*Podemos añadir los nombres que no hemos
 mencionado*)

Lifting our voices with the blessed Virgin Mary Mother of God, and all the saints, let us offer ourselves and one another to the living God through Christ.

We may add our own prayers and supplications either aloud or in silence

5♪ Kyrie, kyrie eleison.

Let us pray:

Presider: Heavenly Father, you have promised to hear what we ask in the Name of your Son: Accept and fulfill our petitions, we pray, not as we ask in our ignorance, nor as we deserve in our sinfulness, but as you know and love us in your Son Jesus Christ our Lord.

Amen

The Peace

Celebrant The peace of the Lord be always with you
People And also with you.

Then the Ministers and the People may greet one another in the name of the Lord.

6♪ Shalom chaverim, shalom chaverim, shalom,shalom. The Peace of God will be with you. Shalom, shalom.

Liturgy of the Sacrament

The Celebrant says

Offer to God a sacrifice of thanksgiving, and make good your vows to the Most High.
Psalm 50:14

Offertory Hymn

7♪ Seek Ye First

1. Seek ye first the kingdom of God
and its righteousness,
and all these things shall be added unto you;
Allelu, alleluia!

Refrain: Alleluia, alleluia, alleluia! Allelu, alleluia!

2. Ask, and it shall be given unto you,
seek, and ye shall find,
knock, and the door shall be opened unto you;
Allelu, alleluia! **Refrain**

3. You shall not live by bread alone
But by every word
That proceeds from the mouth of God

Allelu, Alleluia!

Refrain

Great Thanksgiving B

Por los fieles difuntos, en especial por for

Levantando nuestras voces con la bendita Virgen María, Madre de Dios y todos los santos, ofrezcámonos unos a otros y al Dios viviente por medio de Cristo.

Podemos ofrecer nuestras propias oraciones

5♪ Kyrie, kyrie eleison.

Oremos:

Sacerdote: Padre celestial, tú has prometido escuchar lo que pidamos en Nombre de tu Hijo: Acepta y cumple nuestras peticiones, te suplicamos, no como te lo pedimos en nuestra ignorancia ni como lo merecemos por nuestro pecado, sino como tú nos conoces y amas en tu Hijo Jesucristo, nuestro Señor. **Amén**

La Paz

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes
Pueblo Y con tu espíritu.

Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.

6♪ Shalom javerim, shalom javerim, shalom,shalom. La paz de Dios contigo este. Shalom, shalom.

Liturgia del Sacramento

El Celebrante dice:

Sacrifica a Dios alabanza, y pago tus votos al Altísimo.
Salmo 50:14

Himno del Ofertorio

7♪ Buscad Primero El Reino de Dios

1. Buscad primero el Reino de Dios
Y su perfecta justicia,
Y lo demás añadido será.
Alelu, aleluya.

Estribillo:

Aleluya, Aleluya, Aleluya, Alelu, Aleluya.

2. Pedid, pedid y se os dará;
buscad y hallaréis;
Llamad, llamad y se os abrirá.
Alelu, aleluya. **Estribillo**

3. No solo de pan el hombre vivirá,
Sino de toda palabra
Que sale de la boca de Dios
Alelu, Aleluya. **Estribillo**

Plegaria Eucaristica B

The people remain standing.

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Lift up your hearts.
People We lift them to the Lord.
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People It is right to give our thanks and praise

It is right, and a good and joyful thing, always and every-where to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.:

Through Jesus Christ our Lord; who on the first day of the week overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life.

Therefore, we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

8♩ Sanctus (Misa del Pueblo Inmigrante)

Holy, Holy, Holy, Holy, Holy Lord.

God of pow'r and might

Heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the Highest, Hosanna in the highest.

+Bless'd is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest. Hosanna in the highest.

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said,

"Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said,

"Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father.

Celebrant and People (sung FyCIII 33)

9♩ We proclaim your death, Oh Lord, and profess your resurrection. Until you come again!

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ,

El pueblo permanece de pie

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.
Celebrante Elevemos nuestros corazones
Pueblo Los elevamos al Señor.
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo Es justo darle gracias y alabanza

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Por nuestro Señor Jesucristo, quien el primer día de la semana venció a la muerte y al sepulcro, y por su gloriosa

resurrección nos abrió el camino de la vida eterna. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

8♩ Sanctus (Misa del Pueblo Inmigrante)

Santo, santo, santo, santo es el Señor

Dios del Universo

Llenos están los cielos y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo, Hosanna en el cielo.

+Bendito el que viene en el nombre del Señor.

Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.

El Celebrante procede

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo:

"Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo:

"Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato.

Celebrante y Pueblo: (cantado) FyCIII 33

9♩ Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven Señor Jesús! ¡Ven Señor Jesús!

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo.

and bring us to that heavenly country where, with Mary Mother of God, Peter and Paul and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **AMEN (Sung)**

10♪ Amen

Our Father

As our Savior Christ has taught us, we now pray,

**Our Father in heaven, hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread. +
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours, now and forever. Amen.**

Breaking of the Bread

*A period of silence is kept.
The celebrant breaks the consecrated Bread.
Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast!*

11♪ Agnus Dei (Lamb of God)

**Lamb of God you take away the sins of the world,
have mercy on us, have mercy on us. (2x)
Lamb of God you take away the sins of the world,
grant us peace, grant us peace, grant us peace.**

The Celebrant says

The Gifts of God for the People of God.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

The People may join in saying this prayer

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed

All baptized persons are welcome to receive Holy Communion We stand around the altar, those wishing to receive a blessing instead of communion, may cross their arms over their breast to indicate so.

Communion Hymn

12♪ Communion Hymns

1) //Jesus, remember me when you come into your Kingdom.//

2) Nothing can trouble, nothing can frighten.

En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con María Madre de Dios, Pedro y Pablo y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN (Cantado)**

10♪ Amén

Padre Nuestro

Oremos, Como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día. +
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

Fracción del Pan

*Se guarda un período de silencio.
El Celebrante parte el Pan consagrado.
Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por Nosotros
¡Celebremos la fiesta!*

11♪ Cordero de Dios

**Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros. (2x)
Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,
danos la paz, danos la paz, danos la paz.**

El Celebrante dice

Los dones de Dios para el pueblo de Dios

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

El Pueblo puede unirse en la misma.

Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

Todas las personas bautizadas pueden acercarse a recibir la santa comunión, sin distinción. Aquellos que solamente quieran recibir una bendición en lugar de la comunión, deben cruzar sus brazos sobre su pecho para indicarlo.

Himno de Comunión

12♪ Cantos de Comunión

1) //Cristo recuérdame cuando vengas en tu Reino.//

Those who seek God shall never go wanting.
Nothing can trouble, nothing can frighten.
God alone fills us

Let us pray.

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. **Amen.**

Blessing

The priest blesses the people, saying

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. **Amen.**

Announcements

Announcements may be made at this point in the service.

Recessional Hymn

13♪ The Trees of the Field

You shall go out with joy
And be led forth with peace,
The mountains and the hills
Will break forth before you.
There'll be shouts of joy
And all the trees of the field
Will clap, will clap their hands.

**And all the trees of the field will clap their hands,
The trees of the field will clap their hands,
The trees of the field will clap their hands,
While you go out with joy.**

Dismissal

Celebrant: Let us go forth in the name of Christ,

People: Thanks be to God.

2) Nada te turbe, nada te espante.
Quien a Dios tiene nada le falta.
Nada te turbe, nada te espante.
Sólo Dios basta.

Oremos

Celebrante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Bendición

El Sacerdote bendice al pueblo, diciendo

Y la bendición de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca siempre con ustedes. **Amén.**

Anuncios

Los anuncios deberían hacerse en este punto del servicio

Himno de Salida

13♪ Los Árboles del Campo

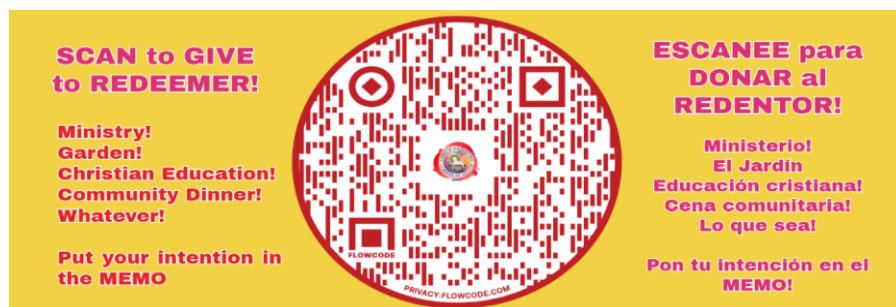
Con alegría saldrás,
serás guiado con paz,
los montes y collados
prorrumpirán en canto.
Y habrá voz de gozo
y los árboles del campo
sus manos palmearán.

**Y los árboles del campo aplaudirán,
Los árboles del campo aplaudirán
Los árboles del campo aplaudirán,
al salir con gozo.**

Despedida

Celebrante: Salgamos al mundo con el poder del Espíritu Santo.

Pueblo: Demos gracias a Dios.



The Church of the Redeemer
@Churchredeemer



venmo



CHURCH OF THE REDEEMER

IGLESIA EPISCOPAL DEL REDENTOR



11

YOU ARE INVITED!
¡ESTÁS INVITADO!

Mass for the Feast of the
DIVINE CHILD
MISA
POR LA FIESTA DEL
DIVINO NIÑO

MONDAY, JULY 20, 2026
LUNES, 20 DE JULIO DE 2026

7:00 PM

CHURCH OF THE REDEEMER
30-14 Crescent St., Astoria, NY 11102

ACOMPÁÑANOS A UNA NOCHE ESPECIAL DE ORACIÓN, FE Y ESPERANZA.

Pongamos nuestras vidas y familias en las manos del Divino Niño Jesús.

¡Te esperamos!

YOU ARE WARMLY INVITED!
Join us for a special evening of prayer, faith, and hope.

Let us place our lives and families in the hands of the Divine Child Jesus.

We look forward to welcoming you!

SUMMER KIDS
VERANO INFANTIL
REDEEMER CENTER

Address
Dirección

Program Includes
Programa Incluye

Church of the Redeemer
REDEEMER CENTER
30-14 Crescent Street,
Astoria, New York, NY
11102

STORY MAKERS
CREADORES DE HISTORIAS
The Dreamer

~ART/ ARTE
~MUSIC/ MUSICA
~SNACKS

Contact Us
Contactanos

Office#
(718) 278-8093

Email
summerkids@redeemer-astoria.org

SCAN for Registration
ESCANEA para registro

FREE!
GRATIS!

Aug. 17- Aug. 21
9:30 am. - 12:30 pm

Accepting students
1st grade- 6th grade
Aceptamos estudiantes
1er grado-6to grado

Holy Eucharist
for the
Feast of
Saint Mary
the Virgin

Saturday,
August 15
10am

The Episcopal
Church of the
Redeemer /
La Iglesia
Episcopal del
Redentor

30-14 Crescent Street
Astoria, NY 11102

O God, you have taken to yourself the blessed Virgin Mary, mother of your incarnate Son. Grant that we, who have been redeemed by his blood, may share with her the glory of your eternal kingdom; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

160TH ANNIVERSARY
OF OUR CHURCH

160 ANIVERSARIO
DE NUESTRA IGLESIA

Celebration Mass
WEDNESDAY,
AUGUST 19
6:30 PM

Misa de Celebración
MIÉRCOLES,
19 DE AGOSTO
6:30 PM

SUNDAY, AUGUST 23
REGULAR SCHEDULE OF MASSES

DOMINGO, 23 DE AGOSTO
HORARIO REGULAR DE MISAS

EPISCOPAL ORDINATION AND CONSECRATION
OF BISHOP-ELECT ADAM J. SHOEMAKER
ORDENACIÓN Y CONSAGRACIÓN EPISCOPAL
DEL OBISPO ELECTO ADAM J. SHOEMAKER

SATURDAY, SEPTEMBER 19, 2026
10:00 AM

God willing and the people consenting, The Reverend Dr. Adam J. Shoemaker will be ordained and consecrated the Ninth Bishop of Long Island.

Dios mediante y con el consentimiento del pueblo, el Reverend Dr. Adam J. Shoemaker será ordenado y consagrado como el Noveno Obispo de Long Island.

TILLES CENTER FOR THE PERFORMING ARTS AT LIU POST
720 Northern Blvd., Brookville, NY 11548

TICKETS REQUIRED - REGISTRATION REQUIRED
TICKETS REQUERIDOS - SE REQUIERE REGISTRO

ALL REGISTRATION CLOSES ON SEPTEMBER 15TH AT 11:59 PM
LA FECHA LÍMITE PARA REGISTRARSE ES EL 15 DE SEPTIEMBRE A LAS 11:59 PM

For more information / Más información:
dioceseli.org/events

HOLY EUCHARIST
FOR HEALING

SANTA MISA
DE SANACIÓN

Last Wednesday of every month
6:30 PM

Último miércoles de cada mes
6:30 PM

NEXT MASS: JULY 29
PRÓXIMA MISA: 29 DE JULIO

Thank You!
¡Gracias!

To the wonderful people who made the coffee today.
Agradecemos a las personas que hicieron el café hoy.

Snay Starlin
and
Nelcy Arias

FLEA MARKET
MERCADILLO

SATURDAY, JULY 25
9:00 AM - 3:00 PM

Call the office to reserve your table.
Llame a la oficina para reservar su mesa.

(718) 278-8093

THANK YOU
FOR THE FLOWER
OFFERING THIS WEEK

GRACIAS POR LA
OFRENDA FLORAL
DE ESTA SEMANA

Donated by / Donado por
North Star
Business

THE SANCTUARY LAMP
IS DONATED THIS WEEK
FOR THE REPOSE SOUL OF
Mike Quinones

LA VELA DEL
SANTÍSIMO
DE ESTA SEMANA
ES DONADA POR EL
ALMA DE
Mike Quinones

PLEDGE UPDATE / ACTUALIZACIÓN DE PROMESAS

2026 GOAL
META 2026
\$22,656

AMOUNT PLEDGED
TOTAL PROMETIDO
\$9,864

43%

Thank you for your generous support!
Every gift makes a difference.
Please continue to prayerfully consider your pledge.

¡Gracias por su generoso apoyo!
Cada donación hace la diferencia.
Por favor continúe considerando su promesa en oración.

@redeemer.astoria

www.redeemer-astoria.org

WORSHIP ✦ **SERVE** ✦ **GROW TOGETHER IN CHRIST**
ADORAR ✦ **SERVIR** ✦ **CRECER JUNTOS EN CRISTO**

Welcome to Church of The Redeemer

Bienvenido a La Iglesia del Redentor



Church of The Redeemer *Iglesia del Redentor*

Founded -Fundada 1866

30-14 Crescent Street Astoria, New York 11102

www.redeemer-astoria.org

Email: [redeemer.astoria@gmail.com](mailto:redemer.astoria@gmail.com)

Clergy

The Rev. Carlos Rendon

Wardens & Vestry

<i>Roger Kraus</i>	<i>(Warden English) 2027</i>	<i>- Susana Castillo</i>	<i>(Warden Spanish) 2026</i>
<i>Lucila Garcia</i>	<i>2027</i>	<i>- Daniel Osorio</i>	<i>2026</i>
<i>Duane Jonker-Burke</i>	<i>2028</i>	<i>- Shirley Longshore</i>	<i>2027</i>
<i>Daisy Orellana (Assistant Clerk)</i>	<i>)2027</i>	<i>- Camilo Villareal (Clerk)</i>	<i>2028</i>
<i>Cristina Acevedo</i>	<i>2028</i>	<i>- Nancy Garcia</i>	<i>2026</i>
		<i>- Luz Dary Martinez</i>	<i>2027</i>
		<i>- Shane O'Boyle</i>	<i>Treasurer 2026</i>

Music Ministry

Christopher Bradshaw

Julia Feinberg

Robin Grasso

Church of The Redeemer – Iglesia del Redentor

Phone Number – Teléfono 718 278 8093

Attention Hours – Horario Mon (Lun) – Fri (Vie) 10am – 4pm

Confession – Confesiones Wed (Mier) 5:00 pm

Mass Schedule – Misas Wed (Mier) 6:30 pm Bilingual

Sundays – Domingos

English Mass 11:00 am

Spanish Mass 12:30 m